

Presentación Analítica del Texto “Lo que Hicieron el Tigre y el Grillo”

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett (julio 2014) Presentación Analítica del Texto "Lo que Hicieron el Tigre y el Grillo". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Tigre_y_Grillo.pdf] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El cuento analizado aquí, escrito por Profr. Silvino Tito Morán, fue publicado por primera vez en APLT (1988:97-99) (un libro que incluye gramática, textos y vocabulario) como un apoyo para promover la lectoescritura de me'phaa, enfocándose en la variedad de Malinaltepec [tcf]. (Véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie.) En el índice se da la traducción del título como "Lo que le hizo el grillo al tigre", mientras que en el resumen (APLT 1988:114) se da como "Lo que sucedió entre el grillo y el tigre". Aquí hemos usado una traducción más literal en que se menciona primero el tigre. Sin embargo, véase la discusión en la nota 2 acerca de la traducción de la palabra <indij' >.

Este texto se presenta con el sistema de escritura en que se publicó en APLT (1988). Para interpretar los símbolos, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nos hemos tomado algunas libertades con la puntuación del texto original para esta presentación. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre que se presenta en este estudio toma el resumen que se encuentra en APLT (1988:114) como punto inicial. No pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.

Nos hacemos responsables por cualquier error de nuestro entendimiento del texto.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 2PL = segunda persona plural, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, ANIM:MD = demostrativo animado medial, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copulativo, EST = estativo, FM = forma marcada, FM ± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INDF = indefinido, INTERR = interrogativo, INTR = intransitivo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, OPT = optativo, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, R* = partícula R, RR = reflexivo/recíproco, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SG = singular, SIM = simultáneo. El símbolo = delante de una palabra indica que esa palabra se escribió como parte de la palabra anterior en el texto publicado. Se han separado las palabras aquí para facilitar su presentación.

Xó- ne'ne *indí'* *gajmaá ixngi*²

TyG:1

Mbá mi'tsú *ika* *indí'* *ágá'yá* *rí* *mekho*.
 INDF ocasión PROG.ir.3SG.FM± jaguar IRRSBD.buscar.3SG SBD:INAN IRR.comer.3SG.FM±
 'Una vez el tigre iba buscando algo para comer.'

TyG:2

Ikhí-n ná- *gída'* *ixngi* *agoo* *iná*, *nisngotigoo'*.
 allí LOC EST.estar.adentro.3SG.FM± grillo debajo.3SG hoja PFV.pisar.3SG.FM±
 'Allí donde estaba el grillo debajo de las hojas, [el tigre] pisó.'

TyG:3.1

Δ'khuen *i'thán* *ixngi*,
 MD PROG.decir.3SG grillo
 'Entonces el grillo dijo.'

TyG:3.2

«*Maxásngotiguún'*.
 IRR.NEG.pisar.2SG > 1SG
 '«No me pises.'

TyG:4

Xəbo *jayá idxu*³ = *má'* *ñajun'* *mangúún'*.»
 rey M* EST.COP.1SG también.1SG
 'También soy rey.'»

TyG:5

Nika *akujin* *indí'* *rí* *nidxauun*.
 PFV.ir.3SG corazón.3SG jaguar SBD:INAN PFV.oír.3SG
 'Se sorprendió el tigre cuando lo oyó.'

TyG:6

Xúgí *ndi'yáa'*.
 tod@ PFV.buscar.3SG.FM
 'Buscó por todas partes.'

TyG:7

Jáma *guéño* *e'ne* *rí* *ndi'yo* *gída'*
 rato mucho.(ADV) PROG.hacer.3SG SBD:INAN PFV.ver.3SG.FM > 3SG EST.estar.adentro.3SG

agoo *iná*.
 debajo.3SG hoja

'Después de mucho tiempo logró verlo bajo una hoja.'

TyG:8.1

«¿*Á* *ikháán'* *ñajuaan'* *xəbo* *ede* *dxe*⁴?»
 INTERR BASE.2SG EST.COP.2SG rey ???
 '«¿De veras eres rey?»'

²(cómo PFV.hacer.3SG jaguar con.3SG > 3SG grillo) 'lo que hizo el tigre con (acompañado por) el grillo'. La traducción "tigre" sigue el español regional, pero de hecho la especie de animal es aparentemente el jaguar (*Panthera onca*, <http://www.iucnredlist.org/apps/redlist/details/15953/0>, consultado el 31 de octubre de 2011), animal ahora completamente desaparecido de la zona, o posiblemente el puma (*Puma concolor*). El dibujo que acompaña el cuento original en APLT (1988) representa un jaguar. La investigación de este punto es difícil actualmente porque la población de hoy en día no tiene experiencia directa con estos animales. No se ha identificado la especie de grillo, pero aquí el término es genérico.

³Es una expresión para 'rey'. En el resto del texto se usa otra expresión más breve.

⁴Es una expresión para 'rey'. Literalmente es 'persona cabeza'.

TyG:8.2

nirax̥e indíí'.
 PFV.preguntar.3SG jaguar
 'preguntó el tigre.'

TyG:9.1

«Ikhúún' ñajun'»
 BASE.1SG EST.COP.1SG
 '«Lo soy.»'

TyG:9.2

niri'ña ixngi.
 PFV.contestar.3SG grillo
 'contestó el grillo.'

TyG:10.1

«Xí gakon rí ikháán',
 sí (EST).cierto SBD:INAN BASE.2SG
 '«Si es cierto que lo eres,'

TyG:10.2

kajngó- magawíló'.
 por.eso IRR.correr.1PLIN
 'entonces echemos una carrera.'

TyG:11

Tsí ma'ngoo, tsú'khuen ñajuun xabo ede.»
 SBD:ANIM IRR.ganar/lograr.3SG.FM ± ANIM:MD EST.COP.3SG rey
 'El que gane, ése es el rey.» [dijo el tigre]'

TyG:12.1

«Máján xí xú'khuen e'ne akiãan',»
 (EST).bueno/bien sí así PROG.hacer.3SG corazón.2SG
 '«Está bien si así lo quieres,»'

TyG:12.2

i'thán ixngi.
 PROG.decir.3SG grillo
 'dijo el grillo.'

TyG:13

Mbóo niwájuiin, ningujuín = má' ragáñúu.
 un@ PFV.pararse.3PL.FM PFV.salir.3PL.FM M* SIM.correr.3PL.FM
 'Se pararon juntos y salieron corriendo.'

TyG:14.1

Xó = má' ixngi n̄ik̄ix̄ii n̄ikatá'maa tsuduū indíí',
 como M* grillo PFV.brincar.3SG.FM ± PFV.caer.sobre.3SG.FM ± espalda.3SG.FM ± jaguar
 'El grillo brincó y se montó sobre el tigre,'

TyG:14.2

ra'máa igáyu ji'daa.
 EST.encima.3SG.FM PROG.correr PROG.PSV.cargar.3SG.FM
 'corrió cargado sobre él.⁵

TyG:15

Xú_ge' mba' rajuun' indíí' brí_ya'.
 así (EST).larg@ lengua.3SG.FM ± jaguar EST.colgad@
 'La lengua del tigre colgaba así de largo [por haber corrido tanto].'

TyG:16

Ní'ngoo nagáyuū.
 PFV.cansarse.3SG.FM ± IMPF.correr.3SG.FM
 '[El tigre] corrió hasta que se cansó.'

⁵Aparentemente las palabras *igáyu* y *ji'daa* están en una construcción especial; posiblemente forman una palabra compuesta. La primera palabra no lleva flexión de concordancia.

TyG:17

«*ǎ'khuen* =má'!» *i'thán* *ixngi*.
 MD M* PROG.decir.3SG grillo
 '«¡Ya!» dijo el grillo.'

TyG:18

Ndi'yoo *rí* *niweje* *indí'*.
 PFV.ver.3SG.FM SBD:INAN PFV.pararse.3SG jaguar
 'Vio que se paró el tigre.'

TyG:19

Xó =má' *ikhaa*, *nikixij* *nikatíga* *inuu* *indí'*.
 como M* BASE.3SG.FM PFV.brincar.3SG.FM ± PFV.bajarse.3SG.FM ± cara.3SG jaguar
 '[El grillo] brincó y aterrizó frente al tigre.'

TyG:20.1

«¿*Á* *nithiyáa* *rí* *ni'ngo'* *rá?*»
 INTERR PFV.ver.2SG SBD:INAN PFV.ganar/lograr.1SG R*
 '«¿Viste que gané?»'

TyG:20.2

i'thán *ixngi*.
 PROG.decir.3SG grillo
 'dijo el grillo.'

TyG:21

«*Xó* *nda'yóo* *mbayoo* *xí* *maphú* *gakon*.
 todavía IMPF.faltar.3SG IRR.ver.1SG si INTNS (EST).cierto
 '«Todavía me hace falta ver si de veras es cierto.''

TyG:22

Gátsí *mambaxí-'ló'* *mu'xnámíjné*.
 mañana IRR-juntarse.1PLIN IRR.golpear/dar.1PLIN.RR
 'Mañana nos juntaremos para pelear.'

TyG:23.1

Tsí *gá'ngoo*, *tsú'khuen* *ñajuun* *xabo* *ede*»
 SBD:ANIM IRRSBD.ganar/lograr.3SG.FM ± ANIM:MD EST.COP.3SG rey
 'El que gane, ése es el rey,»'

TyG:23.2

i'thán *indí'*.
 PROG.decir.3SG jaguar
 'dijo el tigre.'

TyG:24

Indí' *nigímbúun* *xúgín* *xukú* *tsí* *na'pho* *xuwi*: *indí'*, *íña'*,
 jaguar PFV.juntar.3SG > 3PL tod@.3PL animal SBD:ANIM IMPF.comer.3PL carne jaguar coyote

ege.
 zorro

'El tigre juntó todos los animales que comen carne: tigres, coyotes, zorros.'

TyG:25

Xú'khuen =má' *mangaa*, *ixngi* *nigímbúun* *xúgín* *jayu* *a'ma* *jñagu*,
 así M* también grillo PFV.juntar.3SG > 3PL tod@.3PL completamente avispa.especie

xtí-ya *júdu*, *xtí-ya* *kathama*, *xtí-ya* *ke'e*, *xtí-ya* *xígu*, *xnatsí*, *yaxtá*.
 avispa.especie avispa.especie avispa.especie avispa.especie avispa.especie avispa.especie

'Por su parte el grillo juntó todas las especies de avispas.'

TyG:26.1

Ajndo *nagome'tíga* *ixe* *gatiin* *a'ma*,
 hasta IMPF.doblarse.hacia.abajo tallo/árbol IMPF.estar.adentro.3PL avispa
 'Los árboles se doblaban hacia abajo por el pesor de las abejas y avispas.'

TyG:26.2

mí júba iwán iguwá xukú tsí mape'tso e'ne
 y cerro PROG.sonar PROG.venir.3PL animal SBD:ANIM IRR.comer.INTR.3PL PROG.hacer.3SG

indí'.

jaguar

'y el cerro resonaba al venir los animales que el tigre invitó a comer (más literalmente, al venir los animales que comerían a causa del tigre).'

TyG:27

Niganí gajmí angui_n.
 PFV.llegar.3SG.FM con.3SG.FM > 3PL pariente:PL.3SG.FM

'[El grillo] llegó con sus compañeros.'

TyG:28.1

A'khuen i'thúun ixngi,
 MD PROG.decir.3SG.FM > 3SG grillo

'Entonces [el tigre] le dijo al grillo.'

TyG:28.2

«¿Á xtaa =má' namañaa' rá?»
 INTERR EST.vivir.2SG M* IMPF.list@.2SG R*

'«¿Ya estás listo?»'

TyG:29.1

Niri'ña =má' ixngi,
 PFV.contestar.3SG M* grill

'El grillo contestó.'

TyG:29.2

«Ajndo nguáná e'ne akiãan'.»
 tiempo/hasta cuándo PROG.hacer.3SG corazón.2SG

'«Cuando quieras.»'

TyG:30.1

«Awala' mape'tso rá,»
 OPT.venir.2PL IRR.comer.INTR.3PL R*

'«Vengan a comer.»'

TyG:30.2

i'thúun angui_n indí'.
 PROG.decir.3SG > 3PL pariente:PL.3SG jaguar

'dijo el tigre a sus compañeros.'

TyG:33.1

Xú'khuen = má' ni'thán ixngi,
 así M* PFV.decir grillo

'Asimismo el grillo dijo.'

TyG:33.2

«Wiphiáa-n'la' ágá'ne, jiã'ma.»
 (EST).livian@.2PL OPT.hacer.2PL muchacho.PL

'«Ándenle, muchachos.»'

TyG:34.1

Júba nige'e a'wá nene indí', iña', ege,
 cerro PFV.sentarse voz PFV.hacer.3PL jaguar coyote zorro

'El cerro se llenó con los gritos de los tigres, coyotes y zorros.'

TyG:34.2

rí wanitsúun nine a'ma.
 SBD:INAN PFV.PSV.morder.3PL PFV.hacer.3PL avispa

'al ser picados por las avispas.'

TyG:35.1

Indoó *nĩngátimijnéé* *nijáwĩn*,
 solamente PFV.enrollar.RR.3PL.FM PFV.escapar.3PL.FM
 'Solamente enrollándose y rodando pudieron escaparse'

TyG:35.2

nánguá- *ndiyáa* *jambaá* *magóo*.
 NEG PFV.ver.3PL.FM camino IRR.ir.3PL.FM
 'y no veían el camino para irse.'

TyG:36.1

Watse *rí* *imba* *mbi'i*, *inuu* *sminduu* *rígu* *ixngi*;
 ??.amanecer SBD:INAN otr@ día cara.3SG tocón IMPF.estar.sobre.3SG grillo
 'En la mañana del día siguiente el grillo estaba sobre un tronco;'

TyG:36.2

ndi'yoo *i'kha* *indí'*.
 PFV.ver.3SG PROG.venir.3SG jaguar
 'vio que venía el tigre.'

TyG:37.1

A'khuen *i'thúun*,
 MD PROG.decir.3SG.FM > 3SG
 'Entonces le dijo:'

TyG:38

«¿*Á* *ni'ngáán'* *guéñí* *rí* *nitse'tso* *rixí* *rá?*»
 INTERR PFV.engordarse.2SG mucho:(ADV).2SG SBD:INAN PFV.comer.INTR.2SG ayer R*
 '«¿Te engordaste tanto por comer ayer?»'

TyG:39.1

Indoó *idxuú* *indí'* *imajngaa*;
 solamente cabeza.3SG.FM ± jaguar PROG.mover.3SG
 'El tigre no más meneaba la cabeza;'

TyG:39.2

mba'o *ya'duu* *igáyuu* *inuu*.
 (EST).grande.PL lágrima.3SG.FM PROG.correr cara.3SG.FM
 'eran grandes las lágrimas que le escurrían por la cara.'

TyG:40.1

«*Dxí-yo'* *indí'*,» *i'thán* *ixngi*
 hermano.de.hombre.1SG jaguar PROG.decir.3SG grillo
 '«Amigo tigre,» dijo el grillo,'

TyG:40.2

«*ni = mi'tsú* *máxátsa'wamína'*
 NEG ocasión IRR.NEG.pensar.2SG.RR
 '«jamás debes pensar'

TyG:40.3

rí *mathañí* *mĩnda'kho* *tsí* *lájufin*.
 SBD:INAN IRR.hacer.2SG > 3SG exageradamente SBD:ANIM (EST.)pequeñ@:SG
 'que te puedes aprovechar del que es más pequeño.'

TyG:44

Xúgiáánló' *gí'doo* *numaló'*.»
 tod@.1PLIN IMPF.tener.3SG valor.1PLIN
 'Todos tenemos valor.>'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación FM±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[TyG:1]	Δ	ágá'yá ✓	
[TyG:2]		agoo ✓(es cosa)	
[TyG:3.1]	Δ	i'thán ✓	i'théen
[TyG:5]	Δ	nĭkă ✓	nĭkee
[TyG:5]	Δ	akujin ✓	
[TyG:5]	Δ	nidxauun ✓	nidxauun
[TyG:6]	Δ		ndi'yáa' ✓
[TyG:7]	Δ	ndi'yoo	ndi'yoo ✓
[TyG:7]		agoo ✓(es cosa)	
[TyG:7]	Δ	gída' ✓	gídee'
[TyG:8.2]	Δ	niraxe ✓	
[TyG:9.2]	Δ	niri'ña ✓	niri'ñee
[TyG:11]	Δ	ñajuun ✓	ñajuun
[TyG:12.2]	Δ	i'thán ✓	
[TyG:13]	Δ		niwájuiin ✓
[TyG:13]	Δ		ningujuíin ✓
[TyG:13]	Δ		ragáñúu ✓
[TyG:14.2]	Δ		ra'máa ✓
[TyG:14.2]	Δ		ji'daa ✓
[TyG:16]	Δ	nagáyuu	nagáyuu ✓
[TyG:17]	Δ	i'thán ✓	
[TyG:18]	Δ	ndi'yoo	ndi'yoo ✓
[TyG:18]	Δ	niweje ✓	niwijji
[TyG:19]	Δ	inuu ✓	inuu
[TyG:20.2]	Δ	i'thán ✓	
[TyG:23.1]	Δ	ñajuun ✓	ñajuun
[TyG:23.2]	Δ	i'thán ✓	

		Forma no marcada	Forma marcada
[TyG:24]	Δ	nigímbúun ✓	
[TyG:24]	Δ	na'pho ✓	na'phii
[TyG:25]	Δ	nigímbúun ✓	
[TyG:26.1]	Δ	gatiin ✓	
[TyG:26.2]	Δ	iguwá ✓	
[TyG:26.2]	Δ	mape'tso ✓	
[TyG:27]	Δ		niganíi ✓
[TyG:27]	Δ		gajmíi ✓
[TyG:27]	Δ	anguiin	anguii_n ✓
[TyG:28.1]	Δ		i'thúun ✓
[TyG:29.1]	Δ	niri'ña ✓	niri'ñee
[TyG:30.2]	Δ	i'thúun ✓	
[TyG:30.2]	Δ	anguiin ✓	anguii_n
[TyG:33.1]	Δ	ni'thán ✓	ni'théen
[TyG:34.1]	Δ	nene ✓	
[TyG:34.2]	Δ	wanitsúun ✓	
[TyG:35.1]	Δ		ningátimijnée ✓
[TyG:35.1]	Δ		nijáwíin ✓
[TyG:35.2]	Δ	ndiyáá	ndiyáa ✓
[TyG:35.2]	Δ		magóo ✓
[TyG:36.1]	Δ	rígu ✓	
[TyG:36.2]	Δ	ndi'yoo ✓	ndi'yoo
[TyG:37.1]	Δ	i'thúun	i'thúun ✓
[TyG:39.1]	Δ	imajngaa ✓	
[TyG:39.2]	Δ		ya'duu ✓
[TyG:39.2]		igáyuu ✓ (es cosa)	
[TyG:39.2]	Δ	inuu	inuu ✓
[TyG:40.1]	Δ	i'thán ✓	
[TyG:40.3]	Δ	mathañíi ✓	
[TyG:44]	Δ	gí'doo ✓	

Referencias

APLT (Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca). 1988. *Xó-nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.

<http://www.sil.org/mexico/tlapaneca/mephaa-malinaltepec/G043a-GramMephaaFacs-tcf.htm>